

La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano

GIUSEPPE TROVATO
Universidad de Messina

Giuseppe Trovato ha estudiado traducción e interpretación en la Escuela Superior de Lenguas modernas para Intérpretes y Traductores de la Universidad de Trieste y luego se ha especializado en interpretación de conferencias por la Escuela Superior de Lenguas modernas para Intérpretes y Traductores de la Universidad de Bolonia, sede de Forlì. Durante el curso académico 2008/09 ha ganado una beca para la elaboración de su tesis final en la Universidad Autónoma de Madrid. Asimismo, ha enriquecido su formación académica en las Instituciones europeas (Bruselas) y en la FAO (Roma). Ha asistido a cursos de formación en el Instituto Cervantes de Roma. También ha cursado un máster en didáctica, formación y técnicas de investigación por la Universidad Luspio de Roma y un curso de perfeccionamiento en didáctica multimedia y la pizarra interactiva. Actualmente está cursando un máster en didáctica de la lengua española y trabaja como traductor e intérprete de conferencias especializado en la combinación lingüística español-italiano. Asimismo es profesor contratado en la Universidad de Messina (Italia), en el ámbito de las técnicas de traducción e interpretación español-italiano y autor de algunas reseñas sobre la didáctica español-italiano y de varias traducciones.

Resumen: El presente artículo se propone arrojar luz sobre el tema de la interpretación bilateral, haciendo especial hincapié en las problemáticas que la combinación lingüística español-italiano plantea por tratarse de dos lenguas afines. Después de una pequeña introducción encaminada a circunscribir el ámbito específico de la interpretación bilateral, se pasa a poner de relieve tanto las similitudes como las diferencias que se dan entre estas dos lenguas a la hora de llevar a cabo una tarea de mediación lingüística oral. Se va a poner el acento en tres áreas: los automatismos conversacionales, las formas de tratamiento y las expresiones idiomáticas. Al final del trabajo se brindan igualmente numerosas referencias bibliográficas relacionadas con la interpretación español-italiano en clave contrastiva, para quienes estén interesados en la materia.

Palabras clave: interpretación bilateral, par de lenguas español-italiano, bidireccionalidad, lenguas afines, estrategias traductoras, interferencias, calcos, lingüística contrastiva, automatismos conversacionales, formas de tratamiento, expresiones idiomáticas y refranes.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene su origen en algunas reflexiones en torno a mi recorrido académico y profesional como intérprete de conferencias especializado en la combinación lingüística español-italiano. A lo largo de mi formación he tenido oportunidad de realizar experiencias significativas como intérprete bilateral en ocasión de certámenes feriales, festivales y encuentros empresariales, lo que me ha permitido profundizar en algunos aspectos de la materia que antes no había abordado con la atención que merecían. Asimismo, el año pasado trabajé como profesor contratado de interpretación bilateral español-italiano en la Universidad de Messina. Por consiguiente, las consideraciones y los contenidos que se presentan a continuación son el resultado tanto de mi práctica profesional sobre el terreno como de mi actividad didáctica a nivel académico.

Con la expresión "interpretación bilateral" se hace referencia por lo general a una modalidad de mediación lingüística oral que se caracteriza por desarrollarse fundamentalmente en un contexto dialógico en el que están implicados dos interlocutores o dos grupos de interlocutores que se diferencian en términos de lengua y cultura. Es por tanto al mediador, a saber el intérprete, a quien le compete la tarea de facilitar la comunicación entre estas personas o grupos de personas, con miras a alcanzar determinados objetivos.

La interpretación bilateral puede desarrollarse en distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros para inmigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, etc., y la lista podría continuar. Dada la heterogeneidad de circunstancias y eventos que podrían necesitar de un servicio de interpretación bilateral, cabe destacar que entran en juego numerosos factores a la hora de llevar a cabo una tarea de traducción oral y se le exigen al intérprete elevadas competencias profesionales y un alto grado de especialización según las temáticas abordadas.

Hoy en día contamos con un número bastante importante de publicaciones sobre la interpretación bilateral y, sin embargo, estudiosos y especialistas de la materia aún están lejos de ponerse de acuerdo en lo que a principios metodológicos y denominaciones sobre

esta materia se refiere. A este respecto, resultan esclarecedoras las palabras de Ángela Collados Aís y María Manuela Sánchez¹ (2001: 47-48):

Las opiniones divergen en cuanto a la caracterización de la Interpretación bilateral. La proliferación de denominaciones añade más confusión a una de las técnicas de mediación oral menos estudiadas hasta fechas muy recientes.

La verdad es que hoy en día existen muchas fórmulas para referirse a la misma técnica de interpretación. Gentile et al. (1996) exponen algunos ejemplos emblemáticos que dan cuenta de la complejidad de la materia en cuestión. Entre las denominaciones más comunes destacan: interpretación social, interpretación ad hoc, interpretación de contacto, interpretación de diálogo, interpretación a tres bandas, interpretación en los Servicios Públicos, interpretación de negocios, tan sólo por mencionar algunos. Cabe incidir en que toda esta terminología procede del inglés por ser la lengua en que más estudios se han producido hasta la fecha, así como por su carácter de lengua internacional de prestigio.

Son numerosas las características que diferencian la interpretación bilateral de la interpretación de conferencias². En primer lugar el contacto directo y el espacio compartido entre el intérprete y sus interlocutores. A este propósito Collados Aís y María Manuela Sánchez afirman (*op. cit.* p. 63):

Este contacto directo (sin equipamiento técnico alguno: micrófonos, auriculares), en un espacio compartido por las tres partes implicadas en el proceso de comunicación (interlocutor 1, intérprete, interlocutor 2), conlleva como mínimo los siguientes factores condicionantes [...]

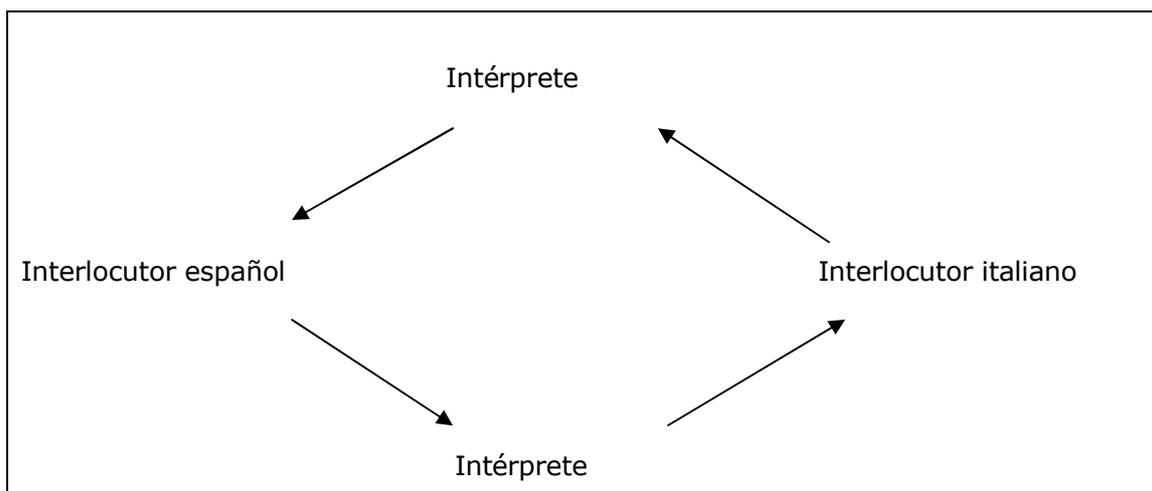
Entre los factores mencionados por estas autoras, destacan la visibilidad del intérprete, el uso de la primera o tercera persona según el contexto y el nivel de confidencialidad entre las partes implicadas. Sin embargo, el rasgo distintivo de la interpretación bilateral es sin duda la bidireccionalidad: el intérprete tiene que cambiar constantemente de código

¹ Ángela Collados Aís y María Manuela Sánchez son autoras de un manual muy interesante cuyo título es *Manual de Interpretación bilateral*, en el que se ofrece un marco tanto teórico como práctico de esta técnica de interpretación.

² Con la locución "interpretación de conferencias" se hace referencia a las modalidades consecutiva y simultánea, generalmente empleadas con motivos de conferencias internacionales, congresos y seminarios.

lingüístico para atender las necesidades comunicativas de sus interlocutores, lo que conlleva una enorme flexibilidad por su parte.

A continuación un esquema muy sencillo de cómo suele desarrollarse la interpretación bilateral:



A la luz del modelo propuesto arriba, resulta evidente que el intérprete tiene la función de puente lingüístico y cultural y siempre tiene que estar pendiente de las palabras, movimientos e intenciones de sus interlocutores. Además, cabe destacar que la comunicación toma la forma de un movimiento circular en el que el intérprete juega un papel protagónico y se sitúa en el centro de la interacción.

2. LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOL-ITALIANO EN EL MARCO DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

Al hilo de esta breve introducción encaminada a romper el hielo y facilitar un marco teórico de la interpretación bilateral, sin ninguna pretensión de exhaustividad, ha llegado el momento de focalizar la atención en el par de lenguas español-italiano con el fin de poner de manifiesto las problemáticas que emergen a la hora de llevar a cabo una tarea de mediación oral. Sin embargo, para cumplir con este objetivo, conviene introducir el concepto de "estrategia", muy común en el marco de la interpretación. En términos generales, podemos definir el término "estrategia" como un conjunto de técnicas dirigidas a manejar eficazmente un asunto o problema para

alcanzar un determinado objetivo. En el marco de la mediación lingüística, recurrimos a una estrategia para solucionar todos los problemas de naturaleza lingüística y comunicativa que se puedan dar a lo largo de una interacción tanto monolingüe como bilingüe.

Morelli (2010) ha llevado a cabo un estudio muy completo y exhaustivo sobre la competencia estratégica en la interpretación español-italiano y ha brindado una aportación muy valiosa a la investigación en este campo. Hé aquí la definición de estrategia traductora que ella proporciona (*ibid.* p. 38):

Consideramos las estrategias traductoras como los procedimientos individuales conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Esta autora pasa revista a todos los estudios empíricos sobre las estrategias adoptadas en interpretación, entre los cuales el autor del presente trabajo quisiera poner de relieve el llevado a cabo por Russo (1989)³, porque tiene que ver con la combinación lingüística español-italiano. Russo centra su interés en la técnica de la "anticipación"⁴, es decir, la capacidad de imaginar cómo va a terminar un enunciado incluso antes de que el orador haya finalizado de pronunciar su intervención. Esta técnica es posible gracias a los conocimientos previos de que dispone el intérprete y a su saber enciclopédico. Además, es una estrategia muy utilizada por los intérpretes especializados en la combinación español-italiano dada la afinidad existente entre las dos lenguas a nivel fonético y fonológico, morfosintáctico y, sobre todo, estructural. A continuación puede verse un ejemplo que avala lo que acabamos de decir:

ORADOR ESPAÑOL	INTÉRPRETE (que traduce al italiano)
Españoles e italianos tienen valores e ideales comunes y comparten acontecimientos históricos y culturales	Gli spagnoli e gli italiani hanno valori e ideali comuni e condividono vicende storiche e culturali.

³ Russo, M. (1989). "Text processing strategies, a hypothesis to assess students' aptitude for simultaneous interpreting". *The Interpreters' Newsletter*. 2: 57-64.

⁴ Para un análisis más completo y pormenorizado sobre la estrategia de la "anticipación", es aconsejable consultar los trabajos de Mariachiara Russo que se detallan en la bibliografía al final del trabajo.

ORADOR ITALIANO	INTÉRPRETE (que traduce al español)
Un aspetto importante per i nostri due paesi è senza dubbio il turismo: in effetti Spagna e Italia assieme ricevono il 20% dei flussi mondiali	Un aspecto importante para nuestros dos países es sin duda el turismo: en efecto, España e Italia juntas reciben el 20% de los flujos mundiales.

Este ejemplo muestra claramente lo afines que resultan el español y el italiano bajo el perfil gráfico, morfosintáctico y también fonético. No obstante, a pesar de estas similitudes que podrían dar la impresión de que desempeñar una tarea traductora entre el español y el italiano o viceversa es una operación sencilla, cabe resaltar que acechan muchos peligros entre ambas lenguas, lo que podría dificultar la comprensión por parte de uno o ambos interlocutores y socavar, de paso, la eficacia de la comunicación. En el próximo párrafo se examinan algunas de las problemáticas más frecuentes con las que tienen que vérselas los estudiantes de interpretación bilateral español-italiano e incluso, en ocasiones, los intérpretes profesionales.

3. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN PROBLEMÁTICOS EN EL MARCO DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL ESPAÑOL-ITALIANO

Dada la amplitud y complejidad de la materia tratada sería imposible abarcar en este trabajo todos los aspectos problemáticos que presenta la interpretación bilateral español-italiano⁵. Es ésta la razón por la que el autor ha optado por ceñir su campo de investigación a tres áreas de interés: los automatismos conversacionales, las formas de tratamiento (señor vs doctor) y las expresiones idiomáticas y refranes⁶.

⁵ Los ejemplos propuestos a lo largo de este apartado tienen el español como lengua de partida y el italiano como lengua de llegada. Se ha optado por este enfoque metodológico para ceñir la amplitud del trabajo y presentar los casos que resultan problemáticos para un intérprete italiano que traduce a partir del español. Además cabe añadir que los ejemplos presentados forman parte del material didáctico que el autor de este trabajo ha utilizado durante las clases de interpretación bilateral.

⁶ Estamos conscientes de que existen otros aspectos problemáticos en el par de lenguas español-italiano, como el de los falsos amigos. No obstante, creemos que este tema

3.1 LOS AUTOMATISMOS CONVERSACIONALES

Una de las cuestiones que más interés despiertan a la hora de abordar el tema de la interpretación bilateral es, sin lugar a dudas, la de los llamados *automatismos conversacionales*⁷.

Si consideramos la interpretación bilateral como un acto comunicativo que cuenta con la participación de tres partes (interlocutor 1, interlocutor 2 e intérprete), podemos imaginarnos que a lo largo de la interacción se desprenderán algunas reglas comunicativas dirigidas a orientar y agilizar el flujo de las informaciones que una parte pretende transmitir a la otra, por el conducto del intérprete. Podemos calificar estas reglas de automatismos conversacionales porque permiten encauzar la comunicación y plasmarla según cierto "orden cronológico" y cierto rigor en la toma de turnos. Siguiendo las líneas guía facilitadas por Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández (*op. cit.*), los automatismos conversacionales se pueden clasificar de la siguiente manera:

1. Saludos y presentaciones;
2. Iniciar la conversación;
3. Controlar el intercambio comunicativo (interrumpir, reanudar, cambiar de tema, hacer progresar la conversación, etc);
4. Expresar las relaciones interpersonales;
5. Terminar la conversación;
6. Despedirse.

A continuación presentamos algunos ejemplos que nos van a permitir ahondar en las problemáticas con las que se enfrenta un intérprete a la hora de desempeñar una tarea de interpretación bilateral. Cabe subrayar que hemos adoptado la perspectiva de estudiantes de interpretación o bien de intérpretes recién egresados de la Universidad porque se trata de sujetos cuyo recorrido de

en concreto merecería una disertación aparte y hemos optado, por tanto, por no incluirlo en este artículo.

⁷ Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández dedican un apéndice a esta cuestión en su *Manual de Interpretación Bilateral*, porque se trata de un eje vertebrador de esta técnica de interpretación.

formación todavía no ha finalizado completamente y porque tienen escasa o nula experiencia profesional en el campo⁸.

Para agilizar el estudio de los diferentes casos, hemos optado por crear distintos apartados según los tipos de errores o deslices.

CALCOS Y/O INTERFERENCIAS

(1)

ORADOR: "Buenos días. Hoy nos **acompaña** el señor X. Muchas gracias por su presencia".

INTÉRPRETE: "Buongiorno. Oggi ci **accompagna*** il signor X. Molte grazie della sua presenza".

En este caso, nos encontramos en la etapa inicial de la negociación. Es el orador de habla española quien pone en marcha la conversación y se dirige a su interlocutor utilizando el verbo "acompañar". El intérprete ha optado por una traducción literal del verbo por ser la forma más comúnmente utilizada. En cambio, en este caso específico, el verbo "acompañar" significa "estar presente/participar".

"Buongiorno. Oggi **è qui con noi** il signor X. Molte grazie della sua presenza".

La que acabamos de presentar sería la forma de traducir más apropiada. En este caso el intérprete ha cometido un calco que podría haber evitado gracias al contexto e interpretando correctamente la intención comunicativa de su interlocutor.

(2)

⁸ Es evidente que un intérprete que cuenta con una larga experiencia profesional está en mejores condiciones como para soslayar las dificultades lingüísticas, identificar posibles errores y adoptar estrategias orientadas a minimizar calcos e interferencias entre el español y el italiano.

ORADOR: "**Si le parece**, podemos empezar hablando de los asuntos económicos más interesantes".

INTÉRPRETE: "**Se le sembra***, possiamo iniziare a parlare delle questioni economiche più interessanti".

En esta etapa de la interacción, la conversación ya está en marcha y el orador introduce algunas temáticas a través de la fórmula "Si le parece". Esta expresión se utiliza en español para invitar, de forma cortés, al interlocutor a compartir y abordar un determinado tema o cuestión. Una forma sinonímica en español sería "Si está usted de acuerdo/si lo considera conveniente". Es probable que el intérprete no sea consciente del uso de esta fórmula de cortesía y, para soslayar la dificultad, opta por una traducción al pie de la letra. En este caso concreto, la traducción italiana no dificulta la comunicación y, sin embargo, no es muy apropiada desde un punto de vista pragmático.

Una traducción más funcional y adecuada sería:

"**Se lo ritiene/se è d'accordo**, possiamo iniziare ad affrontare le questioni economiche più interessanti".

(3)

ORADOR: "Perdone señor X, pero me gustaría tener más detalles sobre los **tipos de interés** que acaba de mencionar".

INTÉRPRETE: "Mi scusi signor X. Vorrei avere maggiori ragguagli circa i **tipi di interesse*** di cui ha appena parlato".

Estamos en el medio de la negociación cuando el interlocutor pide más información sobre un asunto en particular. Es evidente en este caso el recurso a una terminología específica: la locución "tipo de interés" hace referencia a un concepto económico bien determinado, a saber el porcentaje que se aplica en el cobro de la ganancia que produce un capital⁹. El intérprete efectúa un calco, porque a lo mejor no está muy familiarizado con la terminología económica y

⁹ Definición del diccionario CLAVE (2001).

financiera, lo que podría perjudicar el desarrollo de la negociación. A continuación la traducción correcta:

*"Mi scusi signor X. Vorrei avere maggiori ragguagli circa i **tassi di interesse** di cui ha appena parlato".*

El ejemplo que acabamos de exponer no tiene que ver con aspectos sintácticos o morfológicos, sino con el léxico. Es bien sabido que el léxico forma parte integrante de la evolución de una lengua y también es un rasgo distintivo de una determinada cultura. Aún a sabiendas de que es imposible manejar a la perfección todo el léxico de una lengua extranjera, incluso en lo referente a las lenguas de especialidad, todo intérprete bilateral debería plantearse la necesidad de especializarse en algunos ámbitos de trabajo, como el de la economía por ser uno de los temas más habituales en los encuentros empresariales o negociaciones¹⁰.

TIEMPOS VERBALES

(1)

INFINITIVO SIMPLE VS INFINITIVO COMPUESTO

ORADOR: *"Buenas tardes señora X. Es para mí un placer darle la bienvenida y **gracias por aceptar** mi invitación".*

INTÉRPRETE: *"Buon pomeriggio signora X. E' per me un piacere augurarle il benvenuto e **grazie di accettare*** il mio invito".*

Nos encontramos en la fase de los saludos y presentaciones. El orador le agradece a su interlocutor su presencia con la expresión "gracias por aceptar". Se trata de una expresión cristalizada en español que no tiene una correspondencia exacta con el italiano. Conviene añadir que el ejemplo propuesto muestra un caso

¹⁰ Cabe precisar que hoy en día los planes de estudio vigentes para la licenciatura de Traducción e Interpretación (tanto en Italia como en España) prevén, entre otros, cursos de economía, a raíz de la importancia con que cuenta esta disciplina en el marco de los intercambios internacionales así como de la práctica profesional cotidiana de todo intérprete y traductor.

de interferencia entre el español y el italiano, puesto que se da un error a nivel de tiempos verbales. No es durante la interacción cuando el interlocutor acepta la invitación; se trata más bien de una acción que se ha realizado en un momento anterior, lo que el intérprete parece no haber tenido en cuenta a la hora de traducir. La forma correcta sería:

*"Buon pomeriggio signora X. E' per me un piacere augurarle il benvenuto e **grazie di avere accettato** il mio invito".*

Para resumir:

ESPAÑOL: *gracias por + infinitivo*

ITALIANO: *gracias por + infinitivo compuesto*

(2)

CONDICIONAL SIMPLE VS CONDICIONAL COMPUESTO

ORADOR: *"La última vez que nos encontramos usted dijo que **efectuaría** análisis esmerados sobre la evolución de la economía en el bienio 2009-2010".*

INTÉRPRETE: *"L'ultima volta che ci siamo visti, affermò che **effettuerebbe*** analisi dettagliate sull'andamento dell'economia nel biennio 2009-2010".*

En esta fase de la interacción, los interlocutores están intercambiando percepciones y puntos de vista sobre sus respectivas actuaciones en el ámbito profesional. En un momento dado, uno de ellos hace hincapié en un acto comunicativo que se desarrolló en el pasado, con motivo de su último encuentro: "usted dijo que efectuaría análisis". En español, se utiliza el condicional simple en el estilo indirecto para expresar ideas futuras o promesas. No obstante, la regla gramatical española no se puede trasladar directamente al italiano: es exactamente la operación que lleva a cabo el intérprete a la hora de traducir, sin darse cuenta de que el uso del condicional simple en italiano supone un tiempo presente. El intérprete, por tanto, no logra transmitir el matiz de significado que

conlleva el uso del condicional simple en español, lo que resulta ambiguo en la lengua de llegada. A continuación la traducción correcta:

*"L'ultima volta che ci siamo visti, affermò che **avrebbe effettuato** analisi dettagliate sull'andamento dell'economia nel biennio 2009-2010".*

En resumen:

ESPAÑOL: *dijo*¹¹ + *condicional simple*

ITALIANO: *dijo* + *condicional compuesto*

(3)

INDICATIVO VS SUBJUNTIVO

ORADOR: *"Cuando **termine** de exponer los puntos principales de su proyecto y, antes de cerrar el encuentro, abordaremos el tema de las reformas estructurales".*

INTÉRPRETE: *"Quando **finisco/finisca*** di spiegare i punti salienti del progetto e prima de chiudere l'incontro, affronteremo il tema delle riforme strutturali".*

Este ejemplo pone de relieve una de las diferencias más marcadas entre el español y el italiano, o sea el uso del subjuntivo en español para expresar una idea de futuro. Para un italiano detectar esta diferencia no es algo inmediato y, por consiguiente, no es inmediata la operación del uso del subjuntivo en la oración subordinada para hablar de una acción futura. A pesar de ello, una traducción como la de arriba amenaza con enturbiar la comunicación, haciéndola menos fluida y socavando la credibilidad del intérprete. A continuación la traducción correcta:

¹¹ El verbo *decir* no es el único que rige este modo verbal. En su lugar podríamos encontrar verbos como *afirmar*, *explicar*, *subrayar* y también los verbos de opinión (*pensar*, *creer*, *considerar*).

"Quando **terminerà/avrà terminato** di spiegare i punti salienti del progetto e prima de chiudere l'incontro, affronteremo il tema delle riforme strutturali".

Para resumir:

ESPAÑOL: *Cuando*¹² + subjuntivo, futuro de indicativo

ITALIANO: *Quando* + futuro de indicativo simple o compuesto, futuro de indicativo.

3.2 LAS FORMAS DE TRATAMIENTO: ¿SEÑOR O DOCTOR?

Otra área de interés en el marco de las problemáticas traductivas entre el español y el italiano estriba en el análisis sobre el tema de la cortesía tanto en italiano como en español¹³. Por motivos de concisión, no ahondaremos en el tema. Tan sólo nos limitaremos a hacer algunas consideraciones prácticas.

A lo largo de una tarea de mediación lingüística, más concretamente en ocasión de un servicio de interpretación bilateral, entran en contacto interlocutores con un origen, formación y experiencias personales y profesionales diferentes. El intérprete no puede infravalorar estos elementos a la hora de dirigirse a sus interlocutores y es aconsejable que cuente con la información necesaria sobre sus perfiles, cargos y eventuales títulos académicos. Cabe destacar que los italianos otorgamos más importancia a las titulaciones académicas y a la jerarquía profesional en distintos ámbitos, por lo que dirigirse a un interlocutor italiano que cuente con una licenciatura e incluso un máster utilizando la expresión *Señor* podría vulnerar su sensibilidad y comprometer el éxito de la negociación. En italiano hay que matizar los títulos y variarlos en función de lo que haga el interlocutor: doctor, abogado, profesor, ingeniero, etc. Para los españoles, en cambio, *Señor* es el título más utilizado en este tipo de transacciones. Cabe añadir que en Italia se otorga el título de *dottore* (doctor) a quienes hayan

¹² También es posible encontrar estas construcciones con *mientras, hasta que*.

¹³ A este respecto sería interesante consultar: Kerbrat-Orecchioni C. (2004), "¿Es universal la cortesía?", en *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, en D. Bravo y A. Briz (eds.), Ariel Lingüística, Barcelona, pp. 39-53.

acabado los estudios universitarios de primero y segundo ciclo¹⁴, mientras que en España el título de doctor hace referencia a una *persona que tiene un título universitario de doctorado o una persona legalmente autorizada para ejercer la medicina*¹⁵. En resumen, podemos afirmar que la lengua italiana requiere un grado de formalidad superior a la lengua española en lo que a formas de tratamiento y calificaciones profesionales se refiere. Un buen intérprete tiene que ser consciente de estas diferencias sutiles desde un punto de vista semántico y sociopragmático y aplicarlas de forma coherente con el contexto en el que actúa. En términos generales podemos decir que:

ESPAÑOL	El intérprete puede utilizar el apelativo <i>Señor</i> en la mayoría de los casos aunque se trate de abogados, arquitectos, profesores etc.
ITALIANO	Cuando traduzca al italiano, el intérprete tendrá que prestar atención a la titulación académica del interlocutor y su profesión, por lo que tendrá que matizar con los apelativos siguientes: <i>dottore, avvocato, professore, ingegnere, etc.</i>

3.3 LA TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LOS REFRANES EN LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

Una de las características más paradigmáticas de las lenguas extranjeras reside en el uso rutinario de las expresiones idiomáticas: se trata en concreto de conjuntos de palabras cuyo significado no se puede extraer de sus componentes, sino que estas construcciones tienen un significado en bloque y no se pueden separar.

Analicemos la frase siguiente:

*"Yo veo que en este trabajo a mí siempre me toca **bailar con la más fea**. Si nadie quiere responder al teléfono, me toca a mí, si nadie quiere redactar los informes, me toca a mí. ¡No es justo!*

¹⁴ En honor a la verdad, quienes hayan acabado los estudios universitarios de segundo ciclo en Italia reciben la calificación de *dottore magistrale*.

¹⁵ Definición sacada del diccionario CLAVE (2001)

La oración propuesta arriba contiene una expresión idiomática (la que va en negrita) cuyo significado no es literal, sino compositivo. Sería posible atribuir a la expresión "bailar con la más fea" una interpretación literal y, sin embargo, se perdería el matiz de significado auténtico. Su significado es "tener alguien que realizar la tarea que todos rechazan por ser la más difícil o engorrosa".

También existen casos en los que es fácil comprender el sentido de una expresión idiomática, dado que se puede intuir a partir de las palabras que la componen. A continuación un ejemplo:

*"Mi abuelo es quien manda en nuestra casa y todos tenemos que **bajar la cabeza** y hacer lo que nos diga".*

En este caso, el sentido literal de la construcción coincide con el figurado, a saber, acatar las órdenes de alguien sin replicar.

En términos generales podemos afirmar que las expresiones idiomáticas pueden tener tanto una interpretación literal como una figurada y que ésta última es generalmente la más acertada.

Hoy en día contamos con numerosos trabajos y publicaciones sobre las expresiones idiomáticas y su uso en las clases de lengua. Por lo que a la lengua española se refiere, nos ha parecido sumamente interesante la labor desarrollada en este ámbito por la profesora Gordana Vranic, autora del libro *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*. Edelsa (2004). Esta profesora se ha ocupado de recopilar refranes, expresiones idiomáticas y dichos españoles que los nativos utilizan habitualmente en el habla cotidiana. Resultan muy significativas las primeras palabras de su prólogo:

En mis años de experiencia como profesora de lengua española para extranjeros, he aprendido cuál es la importancia del uso y de la aplicación de las frases hechas, frases que pasan desapercibidas al hablante nativo, pero que para nosotros, profesores de esta lengua, corroboran cuán rica es esta bella lengua.

Es por ello que me doy cuenta de que aprender español es igual que "construir" una casa. Sus cimientos, siendo la estructura gramatical básica, deben asegurar nuestra "vivienda" para que no se derribe. Sus paredes, hechas de "ladrillos" como si de vocabulario se tratara, habrían de soportar el tejado para completarla.

Compartimos totalmente el punto de vista expresado por esta autora, dado que frases hechas y expresiones idiomáticas configuran, a todas luces, el campo de acción de toda lengua extranjera y aún más del español, donde juegan un papel fundamental por ser una lengua hablada universalmente y por distintas comunidades lingüísticas¹⁶.

Volviendo al tema que nos ocupa, el de la interpretación bilateral español-italiano, cabe destacar que no está exento de este fenómeno lingüístico. Dado el carácter informal que en muchas ocasiones se da a lo largo de negociaciones, encuentros entre empresarios o eventos parecidos, todo intérprete tendrá que esperarse que sus interlocutores puedan adoptar un estilo más libre, menos ritualizado, y que recurran a expresiones idiomáticas o bien refranes.

Pese a estar convencidos de que el aprendizaje y utilización de expresiones idiomáticas tienen que ser parte integrante del recorrido de formación de todo intérprete para que, una vez en el mundo del trabajo, sea capaz de manejarlas extensa y detalladamente en toda situación comunicativa, nos damos cuenta de que durante las primeras etapas de la formación se abordan con más atención otros aspectos de la lengua, lo que amenaza con pasar por alto el valor pragmático y funcional de dichas construcciones. Conscientes de estas problemáticas y convencidos de que la labor de concienciar al profesorado sobre esta cuestión puede contribuir a dedicar más atención al tema de las expresiones idiomáticas en las clases de E/LE, proponemos a continuación una lista de frases hechas y refranes con que un intérprete podría tropezar a la hora de desempeñar una tarea de mediación oral. Conviene resaltar que no se trata de una lista exhaustiva ni completa, en consideración de la amplitud de la materia tratada. Nos hemos limitado a presentar las frases y locuciones que con más frecuencia pueden aparecer en el trascurso de un encuentro o negociación mediado por un intérprete. El apartado que sigue está integrado por:

- a. Ejemplo contextualizado;
- b. Definición de la expresión idiomática en cuestión;
- c. Posible traducción al italiano

IRSE POR LAS RAMAS

*"Señor Martini, nos parece muy interesante lo que nos está diciendo pero por razones de tiempo, le ruego que no se **vaya por las ramas** y se ciña al*

¹⁶ Baste con pensar en todas las variedades del español a nivel diatópico y diastrático (español peninsular vs español de América).

tema que nos ocupa”.

Detenerse en lo menos importante de un asunto, dejando olvidado o aparte lo más importante¹⁷.

“Signor X, ciò di cui sta parlando ci sembra molto interessante ma, per ragioni di tempo, la invito a **non divagare** e ad attenersi alla tematica di cui ci stiamo occupando”.

IR/MARCHAR VIENTO EN POPA

“Gracias por su intervención. Por lo que a nuestra empresa respecta podemos decirle que en la actualidad nuestros negocios **marchan viento en popa**”.

Prosperar, progresar o avanzar muy bien una cosa o un negocio.

“Grazie del suo intervento. Riguardo alla nostra azienda possiamo affermare che attualmente i nostri affari **vanno a gonfie vele**”.

IR SOBRE RUEDAS

“El proyecto que pusimos en marcha el mes pasado va muy bien. Todo **va sobre ruedas**. Confiamos en implementarlo pronto”.

Desarrollarse o progresar una cosa, un plan como habíamos establecido.

“Il progetto che abbiamo avviato il mese scorso procede benissimo. Tutto **fila liscio**. Speriamo di attuarlo presto”.

IR AL GRANO

“Señor Rossi, dentro de una hora sale nuestro avión, así que le pido que **vaya al grano** y solucionemos el problema”.

Abordar los aspectos fundamentales de un asunto sin rodeos.

“Dottor Rossi, il nostro aereo partirà tra un’ora. Le chiedo pertanto di **andare al sodo** per risolvere il problema”.

ESTAR ENTRE PINTO Y VALDEMORO

“A raíz de la coyuntura económica internacional, nuestros socios comerciales todavía no saben si van a aprobar el proyecto: **están entre Pinto y Valdemoro**”.

No conseguir escoger entre dos opciones.

¹⁷ Definición sacada del diccionario CLAVE (2001).

"Alla luce della congiuntura economica internazionale, i nostri partner commerciali non sanno se approveranno il progetto: **sono ancora indecisi**".

ESTAR AL PIE DEN CAÑÓN

"Queremos hacer hincapié en que si hemos llegado donde estamos es porque, a pesar de las dificultades económicas, siempre **hemos estado al pie del cañón** y hemos asumido nuestra responsabilidad".

Cumplir con los deberes y responsabilidades/estar atentos y precavidos.

"Vogliamo insistere sul fatto che se siamo arrivati dove siamo ora è perché, nonostante le difficoltà economiche, **non ci siamo mai tirati indietro** e ci siamo sempre assunti le nostre responsabilità".

DAR JABÓN

"Les vamos a comentar una cosa: la empresa inglesa con la que colaboramos hace algunos años **nos dio jabón** durante algún tiempo para convencernos a adquirir sus productos".

Alabar o elogiar para lograr algún beneficio.

"Vogliamo dirvi una cosa: l'azienda con cui abbiamo collaborato qualche anno fa **ci ha elogiato/ha tessuto le nostre lodi** per qualche tempo per convincerci ad acquistare i loro prodotti".

TENER LA SARTÉN POR EL MANGO

"A pesar de ser el jefe de una importante multinacional, **somos nosotros quienes tenemos la sartén por el mango** y tomamos las decisiones finales

Dominar una situación totalmente.

"Sebbene sia il manager di un'importante multinazionale, **siamo noi ad avere il coltello dalla parte del manico** e prendiamo le decisioni finali".

A CADA CERDO LE LLEGA SU SAN MARTÍN¹⁸

"No se preocupe Señor Mori. En nuestro trabajo es frecuente cometer errores. Sin embargo, hay quien lo hace adrede y por eso ya le digo que **a cada**

¹⁸ El refrán alude a la fiesta de San Martín que se celebra el 11 de noviembre, cuando suele empezar la matanza del cerdo (definición sacada del libro *Hablar por los codos* de Gordana Vranic).

cerdo le llega su San Martín”.

Todos tendrán que pagar si se han portado mal.

*“Non si preoccupi Signor Mori. Nel nostro lavoro capita spesso di fare degli errori. Tuttavia, ci sono persone che lo fanno a proposito quindi stia pur certo che **tutti prima o poi pagano il conto**”.*

MAL DE MUCHOS, CONSUELO DE TONTOS

*“Es verdad que por ahora navegamos todos en aguas peligrosas. Ya sé que es de tontos decir algo parecido pero: **mal de muchos, consuelo de tontos**”.*

Señala que sólo los pobres de espíritu se consuelan pensando que sus desgracias también les ocurren a los demás¹⁹.

*“E’ vero che per ora siamo tutti sulla stessa barca. So pure che è da stupidi affermarlo ma, come si dice: **mal comune, mezzo gaudio**.”*

4. CONCLUSIONES

Las reflexiones formuladas a lo largo del presente trabajo son el resultado tanto de la práctica profesional del autor como intérprete especializado en el par de lenguas español-italiano como de su experiencia didáctica de docente de interpretación bilateral español-italiano a nivel académico. Con estas páginas hemos pretendido abordar algunos de los aspectos más emblemáticos que destacan en el marco de la interpretación español-italiano. Como no podía ser de otra manera, no ha sido posible abarcar todas las problemáticas que surgen a la hora de llevar a cabo una tarea de mediación lingüística oral entre el español y el italiano, lo que se debe a la complejidad y extensión del campo de estudio afrontado.

Tras una breve presentación de esta técnica de interpretación, sus características más relevantes y sus ámbitos de aplicación, se ha hecho especial hincapié en la afinidad existente en la combinación lingüística analizada. Es precisamente esta afinidad la que puede entrañar “peligros” a la hora de traducir de una lengua a otra. Los calcos e interferencias se sitúan entre las amenazas más evidentes y concretas, y estos factores pueden perjudicar la prestación de todo intérprete que so sea capaz de detectarlos e implementar estrategias comunicativas orientadas a soslayar las dificultades lingüísticas.

¹⁹ *Ibid.*

El autor ha decidido centrar los focos en tres aspectos en particular, por ser los que más dificultades plantean, a la luz de su experiencia profesional en el campo y didáctica con los estudiantes. En concreto, se ha tratado de:

1. Los automatismos conversacionales;
2. Las formas de tratamiento para dirigirse a los interlocutores;
3. Las expresiones idiomáticas y refranes.

Es de esperar que aportaciones de este tipo contribuyan a sentar unas bases más sólidas en torno al tema de la lingüística contrastiva español-italiano. En el marco de la interpretación, ya sea de conferencias o bilateral, especialistas e investigadores llevan ya algún tiempo efectuando estudios esmerados en la materia, encaminados a desarrollar estrategias comunicativas eficaces. Dichos estudios se proponen solventar y minimizar errores, deslices e interferencias lingüísticas relativas al par de lenguas español-italiano.

Con la presente contribución esperamos haber aportado un granito de arena al vasto panorama de la interpretación bilateral español-italiano. Lo más deseable sería que docentes de lengua, intérpretes profesionales, investigadores y especialistas intercambiaran percepciones y puntos de vista y, a continuación, encontraran terreno fértil para seguir investigando y conseguir resultados fructíferos. Así, lograríamos contar con material didáctico y de consulta útil y fiable.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bazzocchi, G. y Capanaga, P. (eds) (2006). *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*. Bologna: Gedit.

Bracco, M. (2001). *L'anticipazione nell'interpretazione simultanea spagnolo-italiano: possibili strategie*. Proyecto de fin de carrera no publicado. Universidad de Bolonia.

Calvi, M.V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.

Calvi, M.V. (2003). "Lingüística contrastiva de español e italiano". *Mots Palabras* *Words,*
4. <http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf> (consultado en el mes de septiembre de 2011).

Calvi, M.V. y San Vicente, F. (ed.) (2004). *La identidad del español y su didáctica*. Viareggio: Baroni.

Carreiras, M. y Meseguer, E. (1999). "Procesamiento de ambigüedades sintácticas". En M. De Vega y F. Cuetos (eds.) *Psicolingüística del español*. Madrid: Anaya.

[CLAVE] (2001). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

Collados Aís, A. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Collados Aís, A. y Fernández Sánchez (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Fusco, M. A. (1990). "Quality in conference interpretation between cognate languages: A preliminary approach to the Spanish-Italian case". *The interpreters' newsletter*. 3: 93-97.

Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996) eds. *Liaison Interpreting. A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Gordana, V. (2010). *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Kelly, D. Et al. (eds.) (2003). *La direccionalidad en la traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Lenarduzzi, R. (1991). "Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas". *Rassegna italiana di linguistica applicata*, XXIII, 2.

López Sánchez, R. (1992). *La resolución de ambigüedades sintácticas basada en las expectativas léxico-semántica*. Madrid: Servicio de publicación de la Universidad Complutense.

Morelli, M. (2010). *La Interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares.

Ortega Arjonilla, E. (ed.) (2003). *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*. Vol. I y II, Granada: Editorial Atrio.

Riccardi, A. (2003). *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*. Milano: LED Edizioni.

Romero Dueñas, C. y González Hermoso, A. (2011). *Gramática del español lengua extranjera. Normas Recursos para la comunicación*. Madrid: Edelsa.

Russo, M. (1989). "Text processing strategies, a hypothesis to assess students' aptitude for simultaneous interpreting". *The Interpreters' newsletter*. 2: 57-64.

Russo, M. (1990). "Disimetrías y actualización: un experimento de interpretación simultánea español-italiano". En L. Gran y C. Taylor (ed.) *Aspects of applied an experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto.

Russo, M. (1990). *Dissimmetrie morfosintattiche tra la lingua spagnola e la lingua italiana*, Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

Russo M. y Rucci M. (1997), "Verso una classificazione degli errori nella simultanea spagnolo-italiano, en *Nuovi orientamenti di studi*. A cura di Gran L. e Riccardi A., Se.R.T., SLMIT, Trieste.

Russo M. y Rucci M. (1999), "Economía como lengua especial y problemáticas contrastivas: l'expresión de la causalidad en español y en italiano" en *Didáctica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*. A cura di C. Taylor, Stea, Trieste.

Russo, M. (2005). *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*. Bologna: Gedit.

Russo, M. y Mack G. (2005) eds. *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.

Santus, C. (2008). *Un experimento en interpretación bilateral español-italiano*. Proyecto de fin de carrera no publicado. Cagliari: Università degli Studi.

Scanu, C. (2007). *La interpretación bilateral español-italiano: un experimento*. Proyecto de fin de carrera no publicado. Cagliari: Università degli Studi.

Simonetto, F. (2002). "Interference between cognate languages: simultaneous interpreting from Spanish into Italian". En G. Garzone, P. Mead y M. Viezzi (eds.) *Perspectives on interpreting*. Bologna: CLUEB.

Fecha de recepción: 05/10/2011

Fecha de aceptación: 07/11/2011